

Acord

între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică pentru anul 2004

Guvernul României
și
Guvernul Republicii Federale Germania

în spiritul relațiilor de prietenie existente între România și Republica Federală Germania, în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea tehnică de parteneriat, conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord, în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România, cu referire la protocolul discuțiilor de lucru 2004 din 7 mai 2004 - au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) În aplicarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică, semnat la 6 mai 1994 vor fi promovate următoarele proiecte:

1. "Programul de promovare economică și ocupațională" în valoare de 2.500.000,-- Euro (în litere: două milioane cinci sute de mii de Euro),
2. "Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare și Încercări pentru Electrotehnică Craiova (ICMET)" în valoare de 300.000,-- Euro (în litere: trei sute de mii de Euro),
3. "Institutul Național pentru Securitate Minieră și Protecție Antiexplozivă (Insemex)" în valoare de 200.000,-- Euro (în litere: două sute de mii de Euro),
4. "Reducerea obstacolelor tehnice în comerț și protecția consumatorilor" în valoare de 400.000,-- Euro (în litere: patru sute de mii de Euro),
5. "Dezvoltarea și aplicarea tehnicilor de supraveghere pentru dotarea sistemelor electro-energetice" în valoare de 300.000,-- Euro (în litere: trei sute de mii de Euro),
6. "Structuri pentru comercializarea legumelor și fructelor" în valoare de 800.000,-- Euro (în litere: opt sute de mii de Euro),
7. "Asociația producătorilor de vin Odobești" în valoare de 200.000,-- Euro (în litere: două sute de mii de Euro),
8. "Organizarea unei asociații pentru îmbunătățirea calității laptelui la Brașov" în valoare de 400.000,-- Euro (în litere: patru sute de mii de Euro),
9. "Școala de administrație Sibiu" în valoare de 400.000,-- Euro (în litere: patru sute de mii de Euro),
10. "Renovarea urbană Sibiu" în valoare de 1.500.000,-- Euro (în litere: un milion cinci sute de mii de Euro),
11. "Asociația de alimentare cu apă și evacuare a apelor uzate Apcan-Timiș" în valoare de 500.000,-- Euro (în litere: cinci sute de mii de Euro),

dacă se constată, după verificare, că proiectul este apt de a fi promovat.

(2) Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție prestații sub formă de personal și bunuri materiale precum și, după caz, sume de finanțare în valoare totală

de 7.500.000,-- Euro (în litere: șapte milioane cinci sute de mii de Euro) pentru proiectele menționate la alineatul 1. El însărcinează cu realizarea proiectelor menționate la alineatul 1 cifrele 1, 4, 6, 7, 8, 9, 10 și 11 Societatea germană pentru cooperare tehnică – Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH din Eschborn, și pentru proiectele menționate la alineatul 1 cifrele 2, 3 și 5 Institutul Federal de Fizică și Metrologie - Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) din Braunschweig.

- (3) Guvernul României va garanta o planificare diferențiată a bugetului propriu în vederea desfășurării și continuării respectivelor proiecte și va asigura realizarea prestațiilor necesare de către organizațiile care vor fi însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la alineatul 1.
- (4) Proiectele menționate la alineatul 1 pot fi înlocuite cu alte proiecte, dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României.
- (5) Alocarea sumelor pentru proiectele menționate la alineatul 1 și alocarea sumei prevăzute pentru colaborarea tehnică menționată la alineatul 2 nu vor avea loc, dacă contractele de aplicare și de finanțare menționate la articolul 2 nu vor fi încheiate într-un termen de opt ani de la anul alocării lor. Pentru alocările acestui an termenul curge până la data de 31 decembrie 2012 fără a prejudicia prevederile alineatului 4. Dacă, în perioada preconizată, se vor încheia contracte de aplicare respectiv de finanțare numai pentru o parte a alocărilor, acest termen de decădere va fi valabil numai în cazul sumelor parțiale încă neacoperite de aceste contracte.

Articolul 2

Detaliile privind proiectele menționate la articolul 1 alineatul 1, prestațiile necesare și obligațiile prevăzute vor fi stabilite prin contracte individuale de aplicare respectiv de finanțare care vor fi încheiate între organizațiile însărcinate sau care urmează a fi însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la articolul 1 alineatul 2 și 3. Contractele de aplicare respectiv de finanțare sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

Articolul 3

- (1) Guvernul României scutește bunurile, materialul, autovehiculele, mărfurile și obiectele pentru dotare precum și piesele de schimb livrate din însărcinarea și pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele menționate la articolul 1 alineatul 1 de licențe, de drepturi de import, de taxe portuare și de alte impozite publice precum și de taxe de depozitare și asigură executarea procedurilor vamale fără întârziere. Vor fi scutite de taxa pe valoarea adăugată cu drept de deducere bunurile, materialele, autovehiculele, mărfurile, obiectele pentru dotare, piesele de schimb și serviciile achiziționate în România.
- (2) Organizațiile însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la articolul 1 alineatul 2 sunt scutite de toate impozitele și taxele publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și desfășurarea contractelor de aplicare, respectiv de finanțare menționate la articolul 2, dacă aceste organizații nu-și au sediul în România.

Articolul 4

Prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică, semnat la București la 6 mai 1994 se aplică și în ceea ce privește prezentul Acord.

Articolul 5

Prezentul Acord vizează colaborarea tehnică dintre cele două părți pentru anul 2004 și va intra în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data primirii notificării de către partea germană.

Semnat la București, la data de 19.12.2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, toate texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
României
Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Ministrul Finanțelor Publice
al României

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania
Wilfried Gruber
Ambasadorul
Republicii Federale Germania

Acord

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Federale Germania

privind

colaborarea tehnică

pentru anul 2004



Guvernul României
și
Guvernul Republicii Federale Germania -

în spiritul relațiilor de prietenie existente între România și Republica Federală Germania,
în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea tehnică de
parteneriat,
conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,
în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România,
cu referire la protocolul discuțiilor de lucru 2004 din 7 mai 2004 -
au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) În aplicarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică, semnat la 6 mai 1994 vor fi promovate următoarele proiecte:

1. "Programul de promovare economică și ocupațională" în valoare de 2.500.000,-- EUR (în litere: două milioane cinci sute de mii de Euro),
2. "Institutul Național de Cercetare-Dezvoltare și Încercări pentru Electrotehnică Craiova (ICMET)" în valoare de 300.000,-- EUR (în litere: trei sute de mii de Euro),
3. "Institutul Național pentru Securitate Minieră și Protecție Antiexplozivă (Insemex)" în valoare de 200.000,-- EUR (în litere: două sute de mii de Euro),
4. "Reducerea obstacolelor tehnice în comerț și protecția consumatorilor" în valoare de 400.000,-- EUR (în litere: patru sute de mii de Euro),



5. "Dezvoltarea și aplicarea tehnicilor de supraveghere pentru dotarea sistemelor electro-energetice" în valoare de 300.000,-- EUR (în litere: trei sute de mii de Euro),
6. "Structuri pentru comercializarea legumelor și fructelor" în valoare de 800.000,- - EUR (în litere: opt sute de mii de Euro),
7. "Asociația producătorilor de vin Odobești" în valoare de 200.000,-- EUR (în litere: două sute de mii de Euro),
8. "Organizarea unei asociații pentru îmbunătățirea calității laptelui la Brașov" în valoare de 400.000,-- EUR (în litere: patru sute de mii de Euro),
9. "Școala de administrație Sibiu" în valoare de 400.000,-- EUR (în litere: patru sute de mii de Euro),
10. "Renovarea urbană Sibiu" în valoare de 1.500.000,-- EUR (în litere: un milion cinci sute de mii de Euro),
11. "Asociația de alimentare cu apă și evacuare a apelor uzate Apcan-Timiș" în valoare de 500.000,-- EUR (în litere: cinci sute de mii de Euro),

dacă se constată, după verificare, că proiectul este apt de a fi promovat.

(2) Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție prestații sub formă de personal și bunuri materiale precum și, după caz, sume de finanțare în valoare totală de 7.500.000,-- EUR (în litere: șapte milioane cinci sute de mii de Euro) pentru proiectele menționate la alineatul 1. El însărcinează cu realizarea proiectelor menționate la alineatul 1 cifrele 1, 4, 6, 7, 8, 9, 10 și 11 Societatea germană pentru cooperare tehnică – Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH din Eschborn, și pentru proiectele menționate la alineatul 1 cifrele 2, 3 și 5 Institutul Federal de Fizică și Metrologie - Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) din Braunschweig.

(3) Guvernul României va garanta o planificare diferențiată a bugetului propriu în vederea desfășurării și continuării respectivelor proiecte și va asigura realizarea prestațiilor necesare de către organizațiile care vor fi însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la alineatul 1.



(4) Proiectele menționate la alineatul 1 pot fi înlocuite cu alte proiecte, dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României.

(5) Alocarea sumelor pentru proiectele menționate la alineatul 1 și alocarea sumei prevăzute pentru colaborarea tehnică menționată la alineatul 2 nu vor avea loc, dacă contractele de aplicare și de finanțare menționate la articolul 2 nu vor fi încheiate într-un termen de opt ani de la anul alocării lor. Pentru alocările acestui an termenul curge până la data de 31 decembrie 2012 fără a prejudicia prevederile alineatului 4. Dacă, în perioada preconizată, se vor încheia contracte de aplicare respectiv de finanțare numai pentru o parte a alocărilor, acest termen de decădere va fi valabil numai în cazul sumelor parțiale încă neacoperite de aceste contracte.

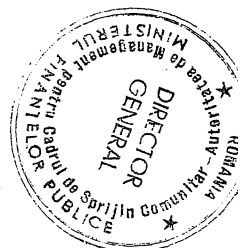
Articolul 2

Detaliile privind proiectele menționate la articolul 1 alineatul 1, prestațiile necesare și obligațiile prevăzute vor fi stabilite prin contracte individuale de aplicare respectiv de finanțare care vor fi încheiate între organizațiile însărcinate sau care urmează a fi însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la articolul 1 alineatul 2 și 3. Contractele de aplicare respectiv de finanțare sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania.

Articolul 3

(1) Guvernul României scutește bunurile, materialul, autovehiculele, mărfurile și obiectele pentru dotare precum și piesele de schimb livrate din însărcinarea și pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele menționate la articolul 1 alineatul 1 de licențe, de drepturi de import, de taxe portuare și de alte impozite publice precum și de taxe de depozitare și asigură executarea procedurilor vamale fără întârziere. Vor fi scutite de taxa pe valoarea adăugată cu drept de deducere bunurile, materialele, autovehiculele, mărfurile, obiectele pentru dotare, piesele de schimb și serviciile achiziționate în România.

(2) Organizațiile însărcinate cu desfășurarea proiectelor menționate la articolul 1 alineatul 2 sunt scutite de toate impozitele și taxele publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și desfășurarea contractelor de aplicare, respectiv de finanțare menționate la articolul 2, dacă aceste organizații nu-și au sediul în România.



Articolul 4

Prevederile Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind colaborarea tehnică, semnat la București la 6 mai 1994 se aplică și în ceea ce privește prezentul Acord.

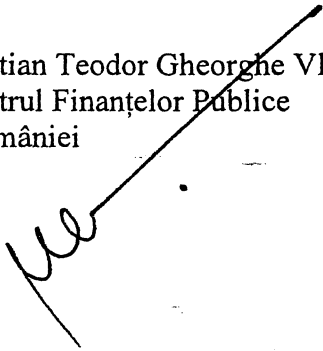
Articolul 5

Prezentul Acord vizează cooperarea tehnică dintre cele două părți pentru anul 2004 și va intra în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile legale interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data primirii notificării de către partea germană.

Semnat la București, la data de 19.12.2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
României

Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Ministrul Finanțelor Publice
al României



Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania

Wilfried Gruber
Ambasadorul
Republicii Federale Germania



Abkommen

zwischen

der Regierung von Rumänien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Technische Zusammenarbeit für das Jahr 2004

die Regierung von Rumänien
und
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen Rumänien und der Bundesrepublik Deutschland ,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Rumänien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Arbeitsgespräche 2004 vom 7. Mai 2004 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) In Ausführung des Abkommens vom 6. Mai 1994 zwischen der Regierung von Rumänien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit werden folgende Vorhaben gefördert:

1. "Programm Wirtschafts- und Beschäftigungsförderung" in Höhe von 2.500.000,- EUR (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Euro),
2. "Nationales Institut für Forschung, Entwicklung und Versuche für Elektrotechnik Craiova (ICMET)" in Höhe von 300.000,- EUR (in Worten: dreihunderttausend Euro),
3. "Nationales Institut für Bergbausicherheit und Explosionsschutz (Insemex)" in Höhe von 200.000,- EUR (in Worten: zweihunderttausend Euro),

(3) Die Regierung von Rumänien gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung der jeweiligen Vorhaben und stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung zu beauftragenden Institutionen die für die in Absatz 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Die Zusagen für die in Absatz 1 genannten Vorhaben und den in Absatz 2 genannten Betrag der Technischen Zusammenarbeit entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr die in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge geschlossen werden. Für die Zusagen dieses Jahres endet diese Frist, unbeschadet der Regelung in Absatz 4, mit Ablauf des 31. Dezember 2012. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge geschlossen werden, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 2

Einzelheiten der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einzelnen Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt, die zwischen den in Artikel 1 Absatz 2 und 3 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten oder noch zu beauftragenden Institutionen geschlossen werden. Die Durchführungs- sowie gegebenenfalls die Finanzierungsverträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 3

(1) Die Regierung von Rumänien befreit die im Auftrag und auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben gelieferten Güter, Materialien, Fahrzeuge, Waren und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von Lizenzen, Einfuhrabgaben, Hafengebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt eine unverzügliche Entzollung sicher. In Rumänien beschaffte Güter,

Materialien, Fahrzeuge, Waren, Ausrüstungsgegenstände, Ersatzteile und Dienstleistungen werden von der Mehrwertsteuer befreit.

(2) Die gemäß Artikel 1 Absatz 2 mit der Durchführung der Vorhaben beauftragten Stellen werden von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben freigestellt, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung der in Artikel 2 genannten Durchführungs- sowie Finanzierungsverträge in Rumänien entstehen, wenn diese Stellen ihren Sitz nicht in Rumänien haben.

Artikel 4

Im Übrigen gelten die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Abkommens vom 6. Mai 1994 über Technische Zusammenarbeit auch für dieses Abkommen.

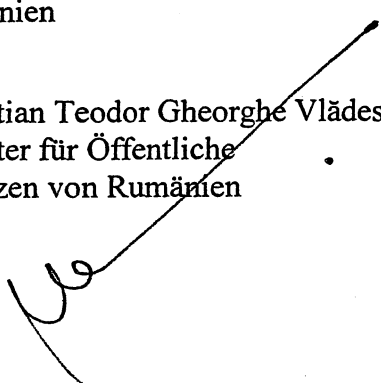
Artikel 5

Dieses Abkommen bezieht sich auf die Technische Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten im Jahr 2004 und tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung von Rumänien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die gesetzlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist das Datum des Eingangs der Mitteilung bei der deutschen Seite.

Geschehen zu Bukarest am *19.12.2005* in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung von
Rumänien

Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu
Minister für Öffentliche
Finanzen von Rumänien



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Wilfried Gruber
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

